МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра французской филологии**

Допустить к защите

Заведующий кафедрой

доктор филол. наук, профессор

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Т.М. Грушевская

(подпись)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2018 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ЛИТЕРАТУРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И БИБЛЕИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Работу выполнил \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. А. Кеворкова

(подпись)

Направление подготовки 45.03.01 Филология

(код, наименование)

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Научный руководитель

д-р филол. наук, профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.Ю. Фанян

(подпись)

Нормоконтролер

канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.А. Канон

(подпись)

Краснодар

2018

СОДЕРЖАНИЕ

[Введение 3](#_Toc515605628)

[1 Фразеологические единицы в языке и речи 6](#_Toc515605629)

[1.1 Понятие «фразеологический оборот», его характеристика и классификация 6](#_Toc515605630)

[1.2 Лингвокультурный аспект фразеологических единиц 10](#_Toc515605631)

[1.3 Функциональное назначение фразеологии в языке 18](#_Toc515605632)

[1.4 Понятие библеизма. Классификация библеизмов 21](#_Toc515605633)

[2 Фразеологические единицы и библеизмы в контексте культуры 26](#_Toc515605634)

[2.1 Национально-культурная специфика литературных фразеологизмов французского языка 26](#_Toc515605635)

[2.2 Национально-культурная специфика библеизмов французского языка 35](#_Toc515605636)

[2.3 Лингвокультурные особенности литературных фразеологизмов и билеизмов французского языка 40](#_Toc515605637)

Заключение……………………………………………………………………….45

[Список использованных источников 48](#_Toc515605638)

# ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы играют в роль в отображении национально-культурных особенностей любого языка. Они очень ярко и точно отражают особенности восприятия мира, характерные черты материальной и духовной жизни носителей языка, его менталитета.

В настоящей работе предпринимается подход к рассмотрению лингвокультурных особенностей литературных фразеологизмов и библеизмов французского языка.

Актуальность рассматриваемой темы определяется усилением интереса современных исследователей к таким феноменам как национальная культура и менталитет и к влиянию этих двух явлений на язык и речь, возрастающим вниманием к проблеме языковой личности, а также недостаточной изученностью способов и форм отражения национального характера определенного этноса через язык.

Объектом изучения в нашем исследовании являются литературные фразеологические единицы и библеизмы французского языка в качестве аккумуляторов, трансляторов и манифестаторов культурных особенностей менталитета французского народа.

Предметом исследования выступают лингвокультурные особенности литературных ФЕ и библеизмов французского языка как источника информации о национально-культурных чертах народа.

Цель данной работы – выявление лингвокультурных особенностей, которые несут в себе литературные фразеологизмы и библеизмы французского языка, то есть специфичных черт французской национальной картины мира, народного мышления и менталитета.

В ходе выполнения работы предполагается решение следующих задач:

– определить термин «фразеологический оборот», рассмотреть его характеристику и классификацию;

– проанализировать понятие «языковая картина мира» и установить, какое место в языковой картине мира занимает фразеология;

– дать определение понятию «библеизм», рассмотреть классификацию библеизмов;

– провести анализ функционального назначения фразеологии в языке;

– провести анализ основных фразеологических оборотов и библеизмов французского языка, обозначить их значения и выявить источники их происхождения, а также рассмотреть примеры их употребления в современном дискурсе;

– выявить лингвокультурные особенности французского национального менталитета, которые отражаются во фразеологизмах.

Поставленные задачи предопределили выбор следующих методов исследования:

– описательно-аналитический метод;

– метод типологизации и классификации;

– метод сопоставления;

– сравнительный метод;

– метод обобщения.

Теоретической базой данного исследования послужили работы выдающихся представителей отечественного языкознания: А.Г. Назаряна, В.Г. Гака, В.В. Виноградова, В.Н. Телия, Т.И. Скоробогатовой и др.

Материалом нашего исследования послужили различные двуязычные французско-русские и русско-французские фразеологические словари и современные французские периодические издания.

Теоретическая значимость нашей работы заключается в том, что она способна способствовать развитию общетеоретических вопросов фразеологии, а также изучению, в частности, особенностей функционирования литературных фразеологических оборотов. Сделанные в ходе исследования выводы способствуют последующей разработке проблем лингвокультурологии, в частности, проблемы языка как хранителя менталитета и опыта определенного этноса.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его результаты и выводы могут быть применены в практике преподавания общефилологических дисциплин, а также общих курсов фразеологии французского или любых других современных языков.

Данная работа состоит из введения, двух разделов, заключения и списка использованных источников.

1. Фразеологические единицы в языке и речи

1.1 Понятие «фразеологический оборот», его характеристика и классификация

Фразеологизм или фразеологический оборот – неизменное по структуре и составу, целостное по смыслу и лексически неделимое словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной словарной единицы − лексемы.

Любой фразеологический оборот представлен единым целым, которое не подлежит разделению на части, а также не предусматривает перестановки компонентов внутри оборота.

Семантическая слитность фразеологизмов варьируется от невозможности выявить смысл всего оборота из составляющих его слов, рассмотренных по отдельности, во фразеологических сращениях до фразеологических сочетаний, смысл которых вытекает из значений слов, составляющих эти сочетания (Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М., 2006. С. 76).

Существуют различные интерпретации понятия фразеологизма и его свойств, однако лингвисты наиболее последовательно выделяют следующие свойства фразеологических оборотов:

1. воспроизводимость;
2. устойчивость;
3. сверхсловность (раздельнооформленность);
4. принадлежность к номинативному инвентарю языка (Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. С. 87).

Фразеологические обороты позволяют придать нашей речи дополнительную окраску и образность, эмоциональность и экспрессивность, способность передать любые оттенки мысли и чувства.

Фразеологизмы, несмотря на формальную и содержательную общность, представляют собой разнородные единицы, которые достаточно сложно выделять из состава языка. Рассмотрим классификацию фразеологизмов В. В. Виноградова (Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. С. 47).

Итак, лингвист выделяет четыре типа фразеологизмов:

1. фразеологические сращения или идиомы (семантически неделимые фразеологические единицы, в которых общее значение абсолютно несоотносительно со значениями его элементов, то есть это идиомы, полностью потерявшие мотивировку значения). При дословном переводе фразеологических сращений общий смысл фразы остается непонятен:

– faire rentrer sous terre (букв. «заставить провалиться под землю») «пристыдить, вогнать в краску»),

– pont aux ânes (букв. «мост для ослов») «несуществующая трудность; общеизвестный факт»),

– marcher sur les noix (букв. «ходить по орехам») «с трудом передвигать ноги, еле передвигаться»);

1. фразеологические единства (семантически неделимые фразеологические единицы, смысл которых мотивирован значениями составляющих их компонентов. Единства сохраняют внутреннюю форму. Для фразеологических единств характерна образность: это значит, что каждое слово в таком словосочетании имеет свое значение, но в обороте каждое из слов приобретает переносный смысл:

– fruit défendu «запретный плод»,

– mordre à lʼhameçon «попасться на удочку»,

– changer dʼair «проветриться; сменить климат/обстановку»);

1. фразеологические сочетания (фразеологические единицы, в состав которых входят слова как со свободным смыслом, так и с фразеологически закрепленным. Сочетания семантически делимы, так как их состав допускает частичную синонимическую подстановку (замену отдельного слова в обороте), при этом один из элементов фразеологического сочетания остается неизменным, а другие могут варьироваться:

– brûler de curiosité «сгорать от любопытства» (brûler d’impatience «сгорать от нетерпения», brûler de honte «сгорать от стыда», etc.);

– ami jusqu’à la mort «друг до гроба» (amour jusqu’à la mort «любовь до гроба»,etc.),

– dans le feu de la colère «в пылу гнева» (dans le feu de la discussion «в разгар обсуждения/спора», dans le feu de l’action «в разгар работы», etc.);

1. устойчивые фразы или фразеологические выражения (фразеологические единицы, неизменные в своем составе и употреблении, которые не только являются членимыми, но и полностью состоят из компонентов со свободным значением. Чаще всего такие фразы представляют собой назидательные предложения:

– qui a peur des feuilles ne va point au bois «волков бояться – в лес не ходить»,

– poule de voisin paraît oie «хороша рыба на чужом блюде»,

– loin des yeux, loin du coeur «с глаз долой – из сердца вон»).

На современном этапе фразеология также включает:

1. паремии (поговорки и пословицы, то есть краткие народные изречения с элементом дидактизма; афоризмы: l’argent ne fait pas le bonheur «не в деньгах счастье», au besoin on connaît l’ami «друг познается в беде», сhacun est l’artisan de son bonheur «каждый кузнец своего счастья»);
2. клише (шаблоны, «ходячие» выражения: bonne journée «хорошего дня», soyez le bienvenu «добро пожаловать», bonne chance «удачи»);
3. речевые штампы (образцы, определенные конкретным стилем или эпохой, которым следуют без размышления: mettre la signature «расписаться», fixer la date «установить дату», mettre aux voix «выдвинуть на голосование»);
4. крылатые слова (меткие, образные афоризмы и выражения, плотно укоренившиеся в общем употреблении: c’est la vie «такова жизнь», la vie est belle «жизнь прекрасна», à tout prix «любой ценой»).

Вопрос о происхождении фразеологизмов в течение долгого времени привлекает внимание филологов и лингвистов всего мира.

Большинство фразеологизмов французского языка возникло на национальной основе. Образы фразеологизмов взяты из самых различных сфер культурной, материальной и общественно-экономической жизни народа, в них отражаются его культура, быт, история и образ мышления.

Можно сказать, что фразеологизмы представляют собой синтез духовных ценностей народа, являются достоверной картиной его прошлого и настоящего, помогают лучше понять его характер, знакомят с его обычаями, традициями и нравами.

Богатство и многообразие источников происхождения французских фразеологических оборотов осложняют их историко-этимологическую классификацию, так как делают практически невозможным полный охват фразеологического запаса языка.

А. Г. Назарян выделяет следующие типы фразеологизмов (Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М., 1987. С.100):

1. фразеологизмы нетерминологического происхождения.

К ним относят фразеологизмы, связанные с национальными реалиями; фразеологизмы, связанные с человеком, животным и природой; фразеологизмы с компонентом цвета и т. д.

1. фразеологизмы терминологического происхождения.

К ним относят фразеологизмы, связанные с профессиями, спортом и различными играми.

В работе более детально будут рассмотрены фразеологические обороты нетерминологического происхождения по классификации А. Г. Назаряна.

## 1.2 Лингвокультурный аспект фразеологических единиц

Все естественные языки представляют собой результат организации и восприятия окружающего мира народом. Значения, выраженные в нем, составляют цельную систему взглядов, своего рода народную философию, которая является естественной для каждого носителя языка.

Свойственный определенному языку способ восприятия мира частично универсален, частично национально индивидуален, так как представители разных языковых групп воспринимают действительность различно, через призму своего языка.

По словарному составу каждого языка можно проследить, как был увиден и понят окружающий мир народом – носителем. Определенное видение действительности «внедряется» в любой естественный язык, в первую очередь, в его семантику (Скоробогатова Т. И. Блики истории во французской фразеологии. Ростов-на-Дону, 2015. С. 134.).

Совокупность представлений об окружающей действительности, фиксируемых во фразеологических единицах языка и считающихся языковым феноменом национально – культурного наследия языка, представляет собой фразеологическую картину мира. Она является комплексом знаний об окружающей действительности на уровне обыденного сознания.

При помощи фразеологизмов представители определенного языкового коллектива фиксируют, сохраняют и имеют возможность донести до следующих поколений свои чувства, эмоции, ощущения и оценку определенных явлений.

Именно во фразеологической картине мира наиболее точно и полно отражено своеобразие языка, поскольку фразеологизмы включают в себя компоненты значения, которые содержат информацию о национальных особенностях восприятия действительности, в них представлены система ценностей, народная мудрость, взгляд народа не только на окружающую действительность, но и на внутреннюю организацию человека, его психологию.

Семантика фразеологизмов олицетворяет длительный процесс развития культуры и формирование менталитета того или иного народа. Она «впитывает» особенности социальной, материальной и духовной культуры народа, является свидетельством его истории, традиций и обычаев.

Возникновение в языке какого-либо фразеологического оборота – следствие достаточно долгого языкового развития (от свободного словосочетания до устойчивого выражения с цельным значением), поэтому фразеологическая картина мира является стабильной составляющей языковой картины мира, которая, тем не менее, в незначительной степени обогащается в процессе развития и изменения общества (Балли Ш. Французская стилистика. М., 2001. С. 92).

Фразеологическая картина мира насчитывает ряд отличительных признаков, которые оказывают значительное влияние на формирование ее семантики. Перечислим наиболее важные из них (Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1999. С. 67):

1. Универсальность

Сам факт существования в языке фразеологии является лингвистической универсалией: языка, в котором не было бы фразеологических оборотов, не существует. Также универсальными фразеологические единицы делает их главное свойство: неделимость и невыводимость общего смысла из значений отдельных компонентов.

Таким образом, универсальные свойства фразеологизмов выражаются как в структуре, так и в семантике.

Во фразеологии любого языка находят отражение универсальные семантические категории языка (категории времени, количества, пространства, степени, качеств и состояний предметов и субъектов). Более того, в семантике могут быть закреплены общечеловеческие коннотации, связанные с той или иной реалией, на основе которой формируется устойчивый оборот.

1. Антропоцентризм

В центре языковой картины мира стоит человек, познающий окружающую действительность. Окружающий мир человек сравнивает, прежде всего, с самим собой, находя сходства и проводя аналогии не только со своим разумом и телом, но и с историей своего народа или человечества в целом.

Таким образом, фразеологическая картина мира является своего рода «очеловеченной» концепцией окружающей действительности, в которой человек воспринимает все окружающее, как отражение своей деятельности.

1. Экспрессивность

Одним из отличительных качеств фразеологической картины мира является ее эмоциональная окраска.

Эмоционально – экспрессивная окраска фразеологических оборотов неразрывно связана с понятием коннотации. Экспрессивность и коннотация часто отождествляются в лингвистических исследованиях как синонимичные понятия, тем не менее, экспрессивность представляет собой результат использования коннотативных средств языка.

«Коннотация как бы «наслаивается» на высказывание и придает ему экспрессивную окраску, а само высказывание становится двуплановым – оно сообщает о мире и выражает эмотивное отношение субъекта речи к обозначенному» (Телия В. Н. Коннотивный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986. С.79).

Бесспорными примерами существования коннотативной семантики лингвисты называют именно фразеологические обороты.

Фразеологические обороты любого языка, отражая в своей семантике долгий процесс развития культуры и менталитета народа, фиксируют и транслируют будущему поколению определенный набор культурных клише и установок, архетипов и стандартов.

Фразеологизмы представляют собой своеобразные микромиры, включающие в себя «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые предки завещают в руководство потомкам». Это душа любого языка, в которой в неповторимой и индивидуальной форме выражаются способ мышления, индивидуальность и менталитет всей нации, которая на нем говорит.

Основной особенностью фразеологических оборотов является тот факт, что большинство из них содержат в себе «следы» национальной культуры, которые могут быть изучены и, следовательно, выявлены. Культурная составляющая сохраняется во внутренней форме фразеологического оборота, которая придает фразеологизму культурно-национальную окраску.

Фразеология является неотъемлемой частью языковой картины мира любого человека.

При этом фразеологические обороты всегда ориентированы на субъект, то есть возникают они не столько для того, чтобы описать окружающую действительность, а сколько для того, чтобы, наоборот, дать ей оценку, интерпретировать и выразить субъективный взгляд на ситуацию. Именно эта особенность подчеркивает отличие фразеологизмов от других номинативных единиц языка.

Согласно высказыванию В. Н. Телия (Телия В. Н. Коннотивный аспект семантики номинативных единиц. С.115), фразеологический состав любого языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание», так как именно фразеологические обороты помогают сформировать носителям языка особую картину мира и видение определенной ситуации (например, информация о повседневном быте народа, о его этикетном поведении, об обычаях и приметах и т.д.).

Отдельно следует подчеркнуть, что различные типы фразеологических оборотов по-разному отражают культуру народа, говорящего на том или ином языке.

Проще всего понять и объяснить культурную составляющую тех фразеологизмов, в значении которых большую роль играет денотативный аспект. Такой аспект значения создается признаками, которые составляют денотат − языковое отображение описываемого понятия (Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.:, 2011. С.108).

Фразеологизмы с денотативным аспектом в своем лексическом составе содержат прямое указание на какую-либо сторону культуры народа. Смысл этих фразеологизмов зарождался исходя из значений отдельных лексем.

К этой категории можно также добавить фразеологизмы, отражающие историю народа, содержащие национальные имена собственные или важные даты и события из жизни народа. Например,

– аu temps où la reine Berte filait (значение: «в незапамятные времена», буквальный перевод: «во времена, когда королева Берта пряла»);

– faire à quelquʼun la conduite de Grenoble (значение: «враждебно принять кого-либо», «грубо обойтись с кем-либо», буквальный перевод: «устроить кому-либо гренобльские проводы»);

– repartir comme en quatorze (значение: «вновь с жаром приняться за дело», буквальный перевод: «приняться за дело как в четырнадцатом году». В основе этого выражения лежит энтузиазм солдат по поводу первой мировой войны, начавшейся в 1914 году).

Именно в таких фразеологических оборотах содержатся страноведческие знания, их понимание и употребление невозможны без глубокого знания культуры и истории народа.

Культурная информация таких ФЕ тесно связана с явлением денотации, ведь денотат представлен своего рода носителем культурной составляющей фразеологизма.

Тем не менее, в большинстве фразеологизмов культурно-историческая информация имеет иную направленность.

Прежде всего, речь идет об образно-эмотивных по своей сути фразеологизмах, то есть таких, в значении которых крайне важна образная основа.

Для того чтобы лучше понять, что именно является носителем культурной информации в таких фразеологизмах, рассмотрим подробнее историю возникновения образно-эмотивных фразеологических единиц.

Прежде всего, в реальности возникает некая прототипная ситуация, то есть ситуация, которая способствует появлению буквального значения фразеологизма. Например, человек, поскользнувшись, сел на калошу (фразеологизм «сесть в калошу»).

Только после этого за ситуацией закрепляется определенная коннотация, которое впоследствии переосмысливается, и, в конечном счете, формируется образ фразеологизма на основе первичных значений лексем в прототипной ситуации (Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. С.74).

Именно эти первичные слова оставляют свой след. Таким образом и зарождается внутренняя форма фразеологизма, которая несет основную информацию, связанную с культурой и бытом народа.

Таким образом, в процессе появления и возникновения фразеологизмов любого языка, то есть в выборе символов прослеживается их связь с культурно-национальными особенностями, приметами и традициями. Эта информация в прямом смысле заново рождается в коннотациях, отображающих связь ассоциативно-образного основания с культурой (эталонами, символами, стереотипами).

Естественно, что самыми полными и информативными для нас в плане выявления лингвокультурного аспекта являются именно эти фразеологизмы, так как они имеют культурно-обусловленные причины либо культурно-значимые следствия.

Фразеологизмы, которые отображают некие типовые ситуации и представления народа, начинают выполнять роль знаков, символов, архетипов, стереотипов, а также прецедентных фраз для той или иной культуры и этноса.

Тем не менее не все фразеологические единицы могут стать носителями культурно-национальной информации.

В каждом языке существует множество таких фразеологизмов, которые связаны с общечеловеческим и интернациональным знанием о мире.

Их смысл и формулировка могут варьироваться в разных языках и культурах, однако этот факт объясняется не столько их культурными особенностями, сколько несовпадением техники вторичной номинации в разных языках (Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. С. 90).

Рассматриваемый нами французский язык по праву можно назвать одним из самых богатых и интересных для исследования с точки зрения наличия в его широкой системе фразеологизмов, так как они занимают массивный пласт его структуры.

Практически все самые громкие события из прошлого нашли свое отражения в языке, во фразеологии в частности. Некоторые из них имеют тенденцию к устареванию, выходят из употребления и становятся архаизмами.

Но на смену им без остановки приходят новые, актуальные, яркие и живые. Можно смело заявить, что фразеологическая система любого языка никогда не прекращает развиваться, она постепенно приобретает новые оттенки, черты и значения, развивается вместе с культурой и языком народа, которые, в свою очередь, сами ее и формируют.

На сегодняшний день в филологических науках наблюдается устойчивый рост интереса исследователей к проблемам фразеологии.

Этот живой приток интереса лингвистов и филологов в область фразеологии порождает возникновение новых научных парадигм и создание современных фразеологических дисциплин (например, лингвокультурологической фразеологии, когнитивной фразеологии и др.) (Скоробогатова Т. И. Блики истории во французской фразеологии. С. 102).

Особое пристальное внимание уделено рассмотрению и анализу проблематики связи фразеологии с культурой народа, его историей и менталитетом. Чаще всего лингвистов и филологов, занимающихся исследованием фразеологии, интересует взаимосвязь, которая существует между понятиями «фразеология» и «менталитет», «культура» и «национальная история».

Каким бы ни было направление проводимого исследования, какой бы язык ни рассматривался ученым, почти все исследователи сходятся во мнении, что фразеология любого языка – это богатейшее языковое наследие, в котором отражаются особенности менталитета, национальная культура, верования и обычаи, история и даже фантазия.

Эти устойчивые выражения являются продуктами истории, поскольку от поколения к поколению вся система представлений и знаний о мире и культуре передается от родителей детям через язык.

Связь фразеологии любого национального языка с историей, менталитетом и культурой говорящего на нем народа зиждется на такой важной характеристике фразеологических единиц, как «историческая аккумуляция».

Понимать под способностью фразеологии к «исторической аккумуляции» следует далеко не только фиксацию и передачу отдельных фактов, а также упоминание исторических фигур и деятелей прошлого во внутренней форме или компонентном составе фразеологических единиц, а именно сохранение, переосмысление и передача опыта предыдущих поколений (Скоробогатова Т. И. Блики истории во французской фразеологии. С. 87).

В данной работе будет сделан акцент на анализ лингвокультурных особенностей литературных фразеологизмов и библеизмов французского языка, которые составляют один из наиболее широких пластов французской фразеологии.

## 1.3 Функциональное назначение фразеологии в языке

Принципиально важное значение для научного осмысления фразеологических оборотов имеет вопрос о функциональном назначении данного явления в любом языке.

Важность фразеологизмов для литературной речи признавали многие ученые и писатели прошлого, в частности французы. Тонко чувствовали и широко использовали богатые фразеологические способности своего родного языка такие мастера французского слова как Ф. Рабле, М. де Монтень, П. Корнель, Ж. Расин, Ж. де Лафонтен, М. де Севинье, Ж-Ж Руссо, Вольтер, О. де Бальзак, В. Гюго, Г. Флобер, Э. Золя, Мопассан, Р. Роллан, Э. Базен. Это вовсе не полный список писателей, в чьем творчестве фразеологические обороты занимают почетное и важное место.

В мировом языкознании давно и убедительно доказано, что естественный язык является не только средством передачи информации между коммуникантами, но также это одно из средств выражения эмоций говорящего относительно информации, которую он сообщает (Телия В. Н. Коннотивный аспект семантики номинативных единиц. С. 108).

Своей речью человек выражает не только какие-либо факты, он выражает еще и самого себя. Таким образом, можно сделать вывод, что экспрессивная и эмоциональная составляющая языка настолько же важна, как и логическая.

Если с этой позиции подойти к рассмотрению вопроса о роли и месте фразеологии в языке, то нам становится очевидно, что фразеологизмы являются важнейшими средствами выражения, без которых не может в полной мере существовать ни один язык.

Действительно, такое явление как фразеология свойственно абсолютно всем языкам мира, на каком уровне развития они бы не находились. Этот факт служит очередным доказательством того, что фразеология – неотъемлемая часть языковой системы.

Для того, чтобы правильно понять и уяснить функциональное назначение фразеологии, необходимо прежде всего разобраться, почему и для чего появляются фразеологические единицы, и в чем состоят отличия фразеологической системы от лексической.

Особенность фразеологической системы состоит в том, что она, хотя и опирается на лексическую и грамматическую составляющую языка (все фразеологизмы состоят из слов и строятся по грамматическим моделям определенного языка), имеет свои собственные закономерности развития (Скоробогатова Т. И. Блики истории во французской фразеологии. С. 137).

Грамматическая и лексическая системы языка создают лишь потенциальные возможности возникновения фразеологических единиц, но каким образом эти возможности будут реализованы, определяет ряд других факторов.

Основную причину возникновения фразеологизмов в каком-либо языке определяют экстралингвистические факторы и, в первую очередь, потребность говорящих в образно-экспрессивных средствах выражения. Темпы обогащения фразеологического состава определенного языка зависит от своего рода «спроса» на эти выразительные средства в данный исторический период (Балли Ш. Французская стилистика. С.56).

В плане генезиса фразеология и лексика насчитывают ряд существенных отличий, связанных с их разным функциональным назначением в языке. Можно сказать, что лексика отвечает за преимущественно интеллектуальную сферу языка, в то время как фразеология занимается эмоциональной сферой.

Соответственно, основная функция любого слова в языке – это называние (номинация) определенного предмета или явления, в то время как главной функцией фразеологических единиц является придание языку образности и эмоциональности.

Тем не менее, будучи полифункциональными единицами языка, часть фразеологизмов совсем не лишена и номинативной функции, имеющей свою специфику. Но все же, основной задачей фразеологизмов, составляющих их “raison dʼêtre”, является придание речи образности и эмоциональности.

Развитие фразеологической системы языка связано не только с возникновением новых фразеологических единиц, но и с отмиранием определенной части уже существующих, но вышедших из широкого употребления. Исследования показывают, что и в этом аспекте фразеология значительно отличается от лексики.

Так как слово возникает для номинации нового понятия, в языке оно существует до тех пор, пока не устареет или не исчезнет само это понятие. Из этого можно сделать вывод, что отмирание слова и обозначаемого им объекта или явления – взаимообусловленный процесс, который подчиняется четкой закономерности и связан с функциональной природой слова.

За отмирание фразеологических единиц отвечают совсем иные закономерности. Факты показывают, что фразеологизмы выходят из употребления независимо от обозначаемых ими понятий.

Поскольку в основе любого фразеологизма заложен некий образ, то его существование в языке продолжается до тех пор, пока актуален этот образ. Таким образом, употребление фразеологизма прекращается не потому, что устаревает обозначаемое им понятие, а потому, что он становится неактуальным с точки зрения образно-экспрессивного средства выражения на данном историческом этапе (Балли Ш. Французская стилистика. С.128).

Вышеизложенное позволяет уяснить причины неравномерного изменения фразеологического и лексического составов языка. Эти причины также обусловлены разным функциональным назначением фразеологии и лексики.

Как номинативные средства языка, слова выражают более устойчивые и долговечные понятия.

Что касается фразеологии, то в ее развитии, как мы уже отмечали ранее в нашей работе, решающую роль играют экстралингвистические факторы. Фразеология гораздо более сильно подвержена изменениям, потому что обслуживаемая ею сфера языка связана преимущественно с чувствами и эмоциями. Фразеологизмы выражают отношение говорящему к предмету речи, а отношение к понятию гораздо быстрее и чаще меняется, чем само понятие, о котором идет речь.

Говоря об обновлении фразеологического состава языка невозможно не сказать о еще одной особенности. (Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке. М., 2008. С. 84).

Хотя развитие фразеологии, как уже говорилось, сопровождается не только возникновением новых единиц, но и отмиранием старых, число первых всегда оказывается значительно выше, что и обеспечивает постоянный количественный рост фразеологического состава языка.

Постоянно обогащаясь, фразеология охватывает все больше и больше новых понятий. Тем не менее, далеко не каждый вышедший из употребления фразеологизм может быть тут же заменен на новый со смежным значением.

Существуют случаи, когда при отмирании какого-либо фразеологизма, данное понятие остается вне фразеологической системы языка. (Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. С. 176).

Приведем в пример несколько фразеологизмов, которые были очень распространены в старофранцузском языке, но позже вышли из употребления и так и не были заменены на современные эквиваленты:

– blanc bois (значение: «бесплодное дерево»);

– avant la main (значение: «предварительно»);

– fol visage (значение: «маска»).

## 1.4 Понятие библеизма. Классификация библеизмов

Религия и Библия служат главными источниками фразеологических заимствований. Сюжеты, цитаты, крылатые выражения библейского происхождения называются библеизмами (например: земля обетованная; альфа и омега; козел отпущения; Соломоново решение; блудный сын).

Можно легко заметить, что библеизмов носит интернациональный характер, так как они являются общими практически для всех христианских народов. Они широко употребляются и в наши дни, несмотря на тот факт, что социально-исторические условия, которые их породили, давно исчезли. Прежняя форма таких фразеологизмов со временем приобретает новую интерпретацию.

В лингвистике под библеизмами принято понимать фразеологические единицы, как зафиксированные в тексте Священного Писания, так и фразеологизмы, возникшие на основе каких-либо библейских сюжетов.

Более того, существует отдельный пласт библеизмов − слов, который, в свою очередь, можно подразделить на (Искандерова В.И. Лингвокультурологические особенности библейских фразеологических единиц в английском, французском и русском. М., 2003. С. 74):

1. Библеизмы − имена собственные.

Они являются достаточно широкоупотребительными в языке любого народа, основной религией которого является христианство. В языке такие имена собственные уже давно приобрели статус имен нарицательных, например: Адам, Соломон, Каин, Авель, Ирод. Такие прецедентные имена часто употребляются в составе библеизмов − фразеологических единиц, например:

– Ветхий Адам (значение: грешный человек);

– Соломоново решение (значение: мудрое решение);

– Каинова печать (значение: клеймо преступления);

– Ирод проклятый (значение: крайне жестокий человек);

1. Библеизмы − топонимы.

Они представляют собой географические названия, которые были упомянуты в том или ином библейском сюжете, например: Вавилон, Голгофа, Иерихон, Назарет. Подобно предыдущей группе библеизмов, эти топонимы со временем из разряда имен собственных перешли в разряд имен нарицательных и часто являются частью фразеологических оборотов. Например:

– Вавилонское столпотворение (значение: хаос, беспорядок);

– идти на Голгофу (значение: подвергаться очень тяжелым физическим или нравственным мукам);

– Иерихонская труба (значение: необыкновенно громкий голос) и т. д. Употребляемые отдельно, вне библеизмов − фразеологизмов, такие топонимы зачастую употребляются в устном и письменном дискурсе в качестве аллюзий − отсылок на тот или иной библейский сюжет.

1. Библеизмы − религиозные реалии.

Данные слова используются в практике различных религиозных обрядов и в номинации предметов обихода церкви. Также к этой категории библеизмов относятся наименования божественных существ. Например: крещение, миро, елей, ангел, алтарь, рай, ад, грех, воскресенье, проповедь и т. д. Свод законов служения Богу, каноны проведения религиозных обрядов, а также нравоучения и наставления для священников перечислены в самом тексте Священного Писания.

Таким образом, слова, которые используются в современном языке для наименования предметов церковного обихода, а также в практике отправления церковных обрядов зафиксированы в Библии и являются библеизмами.

Итак, мы можем сделать вывод, что категория библеизмы − слова представлена достаточно широким количеством лексических единиц, которые употребляются в лексике в целом и во фразеологических оборотах в частности.

Переходим к следующей группе библеизмов − библеизмы-фразеологизмы. Данная группа библеизмов еще более обширна, она находит широкое употребление во французском языке.

Согласно классификации выдающегося филолога А.Г. Назаряна, библеизмы − фразеологизмы можно разделить на три группы (Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. С.124):

1. Фразеологизмы, возникшие из Библии − Ветхого или Нового завета:

– Lʼalpha et omega (значение: альфа и омега, то есть начало и конец);

– Jeter des perles devant les pourceaux (значение: метать бисер перед свиньями);

– Terre promise (значение: земля обетованная) и т. д.

Большинство фразеологизмов этой категории связано с самыми яркими и значимыми библейскими сюжетами: сотворение мира, «всемирный потоп», жизнь и быт святых и т.д.:

– sʼen laver les mains (значение: умыть руки, снять с себя всякую ответственность);

– fruit défendu (значение: запретный плод);

– façonner (créér, modeler) à son image, à sa ressamblance (значение: создать по своему образу и подобию) ;

– apporter son obole (значение: вносить свою лепту).

1. Фразеологизмы, содержащие библейские имена:

– Faire son (le) Joseph (значение: разыгрывать из себя скромника; буквальный перевод: вести себя как Иосиф);

– Vieux comme Irod (значение: старо как мир; буквальный перевод: старо как Ирод);

– Сote dʼAdam (значение: адамово ребро, женщина);

– Baiser de Judas (значение: поцелуй Иуды, подлое предательство);

– Vieux comme Mathusalem (значение: быть совсем старым, отживать мафусаилов век).

1. Фразеологизмы, связанные с религиозными обрядами и обычаями.

– Bouc emissaire (значение: козел отпущения);

– Jeter lʼanatheme sur qn (значение: предать анафеме);

– Savoir qch comme son pater (значение: знать что-нибудь как отче наш);

– Porter sa croix (значение: нести свой крест).

Таким образом, в лингвистике различают две большие группы библеизмов (библеизмы − слова и библеизмы − фразеологизмы). Каждая из них представляет собой яркий интерес для изучения и анализа в рамках филологии. Библеизмы являются неотъемлемой составляющей любого языка в целом.

Следует отметить, что библеизмы − слова, а также слова церковной лексики могут не только употребляться самостоятельно, но также входить в состав какого-либо фразеологического оборота, в то время как библеизмы − фразеологизмы представляют собой самостоятельные и структурно-целостные единицы языка.

2 Фразеологические единицы и библеизмы в контексте культуры

2.1 Национально-культурная специфика литературных фразеологизмов французского языка

Источники таких фразеологических оборотов, относящиеся к разным жанрам литературы, позволяют лучше понять и почувствовать смысл устойчивых выражений, особенности их употребления в речи. Для того, чтобы в полной мере проанализировать значение фразеологизмов данного типа, изучим их этимологию и историю происхождения, а также рассмотрим примеры их употребления в современном публицистическом дискурсе.

Revenir/retourner à ses moutons «вернуться к предмету разговора» (букв. «вернуться к своим баранам»). Источником фразеологического оборота послужил французский средневековый фарс «Адвокат Патлен» (1740 г.), в котором описывается, как адвокат Патлен покупает у торговца некоторую ткань, за которую обещает заплатить вечером того же дня. Но когда торговец приходит за деньгами, адвокат начинает уклоняться от оплаты, притворяясь тяжело больным.

Некоторое время спустя торговец обвиняет своего пастуха в краже баранов. На суде в адвокате он узнает своего давнего должника. Растерявшийся торговец путает факты и начинает говорить не о краже баранов, а об обмане адвоката. Судья же призывает ему «вернуться к баранам», то есть к рассматриваемому вопросу.

Пример употребления в современном языке:

Le soir même, une autre diligence me ramenait dans la direction de mon paisible chef-lieu de canton…..Mais je m’égare ; revenons à nos moutons (Le Figaro: [сайт]. URL: http://www.lefigaro.fr).

Перевод:

В тот же вечер другой дилижанс отвез меня в направлении моего мирного и тихого города… Но я ухожу от темы: давайте вернемся к предмету разговора).

Cultiver son jardin «возделывать свой огород; заниматься своим маленьким делом». Источником этого устойчивого выражения служит философская повесть Вольтера «Кандид, или Оптимизм» (1759 г.). В основе сюжета произведения – поиск смысла жизни. После всех перипетий и бед, произошедших с ним на протяжении жизни, главный герой приходит к выводу, что «возделывание сада», то есть труд или занятие своим делом – это единственное, что имеет смысл.

Пример употребления в современном языке:

Cultivons nos jardins pour obtenir la paix (LʼHumanité: [сайт]. URL: https://www.humanite.fr).

Перевод:

Давайте возделывать наши сады, чтобы достичь мира.

Le mieux est lʼennemi du bien «лучшее, враг хорошему». Впервые в мировой литературе этот афоризм встречается в комментарии итальянского литературного критика М. Джиованни к знаменитому произведению эпохи Возрождения «Декамерон» (1352 г.) Бокаччо.

Позже похожее изречение использует в своем произведении самый выдающийся английский поэт Шекспир в трагедии «Король Лир» (1608 г.) («Стремясь к лучшему, мы часто портим хорошее»).

Но крылатым это выражение стало только после выхода романа французского мыслителя Вольтера «Недотрога» (“La begueule”). Позже Вольтер опять прибегает к использованию этого выражения в своем знаменитом «Философском словаре» **–** в статье о драматическом искусстве. Поэтому именно Вольтера было принято считать автором этого афоризма.

Пример употребления в современном языке:

Ce nouveau système, parfait dans sa théorie, était inapplicable en pratique et se solda par un échec. Comme on dit, le mieux est l’ennemi du bien (Le Parisien: [сайт]. URL: http://www.leparisien.fr).

Перевод:

Эта система, идеальная в теории, оказалась совсем не применима на практике и закончилась провалом. Как говорится, лучшее – враг хорошего.

Cherchez la femme! «Ищите женщину, в ней все дело». Данный афоризм очень распространен во всех языках и культурах, но впервые был замечен в личном дневнике неизвестного американца по имени Джеймс Галатин, некоторое время проживавшего в столице Франции.

Знаменитая запись в его дневнике была сделана в связи с убийством герцога Берийского (16 февраля 1820 г.). Галатин пишет: “Cherchez la femme, others say”, что дословно означает: «Ищите женщину, другие говорят». Очевидно, автор пытался донести мысль о том, что в этом преступлении замешана женщина.

Тем не менее, наибольшую роль в распространении и популяризации данного фразеологизма сыграла пьеса «Могикане Парижа» (1864 г.) авторства Александра Дюма-младшего.

M. Jackal:

Que dis-je toujours, monsieur Salvator? “Cherchez la femme!” Cette fois la femme est trouvée.

Madame Desmarest:

Comment, la femme est trouvée ? Vous croyez quʼil y a une femme dans cette affaire?

M. Jackal:

Il y a une femme dans toutes les affaires ; aussitôt quʼon me fait un rapport, je dis: «Cherchez la femme!»

Перевод:

Месье Жакаль:

Что я говорю всегда, месье Сальватор? «Ишите женщину!» В этот раз женщина найдена.

Мадам Демаре:

Как, женщина найдена? Вы думаете, что в этом деле замешана женщина?

Месье Жакаль:

В каждом деле замешана женщина, как только мне сообщают о преступлении, я говорю: «Ищите женщину!».

Пример употребления в современном языке:

On sait que la femme est souvent lʼinspiratrice de lʼhomme; et si lʼon a pu dire dans un sens fâcheux : Cherchez la femme ! il est encore plus vrai de le dire en bonne part, en matière de dévouement et dʼabnégation (Le Figaro: [сайт]. URL: http://www.lefigaro.fr)

Перевод:

Известно, что женщина часто является вдохновительницей мужчины. Если фраза: «Ищите женщину!» и могла быть произнесена с неприятным оттенком, то правильнее употреблять эту фразу, когда речь идет о преданности и самоотречении.

Être fait comme un rat «быть в безвыходной ситуации, не иметь возможности спастись» (букв. «быть пойманным, как крыса»).

Фразеологизм закрепился во французском языке после выхода романа Луи-Фердинанда Селина “Voyage au bout de la nuit” («Путешествие на край ночи»), 1932 год. Автор впервые употребил данный афоризм, происхождение которого связано с трагическими событиями времен Первой мировой войны, а именно с тем, что солдатам часто приходилось сидеть в окопах, которые кишели крысами. Солдаты были вынуждены ловить и уничтожать бесчисленных грызунов.

Пример употребления в современном языке:

Je vais mʼen aller. Mais trop tard ! Ils avaient refermé la porte en douce derrière nous. On était faits, comme des rats (Le Parisien: [сайт]. URL: http://www.leparisien.fr).

Перевод:

Я сбегу. Но уже слишком поздно! Они втихаря закрыли дверь перед нами. Нас поймали, как крыс (= Нам не спастись).

Pour les (vos) beaux yeux «даром, просто так, бескорыстно», (букв.: «за (ваши) красивые глаза».

Данный фразеологизм получил широкое распространение как в русском, так и во французском языке, после того, как французский грамматист Жан Батист Мольер представил свою комедию «Жеманницы» (1660 г.), у которой впервые употребил эту крылатую фразу.

Главные героини комедии – жеманные дамы, которые отвергают ухаживания своих поклонников-дворян. Однажды отвергнутые случайно узнают, почему так происходит: дамы предпочитают им их же слуг, которые обманом выдают себя за маркиза и виконта.

Дворяне разоблачают их, но насмешливо позволяют своим неверным возлюбленным любить этих слуг, как и прежде. При этом, глядя на их безденежье и далеко не самое престижное и видное место в обществе, один из дворян говорит тем самым дамам: «И если вы полюбите их, то это будет действительно за их прекрасные глаза!»

Пример употребления в современном языке:

Je ne le ferai pas pour vos beaux yeux (Le Numero: [сайт]. URL: http://www.numero.com).

Перевод:

Я не сделаю это просто так (= «за красивые глазки»).

Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles «Все к лучшему в лучшем из миров ».

Этот популярный фразеологизм заимствован из философского романа выдающего французского мыслителя эпохи просвещения Вольтера «Кандид» (1758 г.).

В первой главе один из главных действующих лиц утверждает, что что все целесообразно «в лучшем из возможных миров» (“dans le meilleur des mondes possibles”) и что «все к лучшему» (“tout est au mieux”). Эта мысль варьируется и находит свое переосмысление на протяжении всего романа, являясь одной из ключевых идей автора.

Довольно часто и в русском, и во французском языках фразу употребляют в сокращенном виде: «все к лучшему» “tout est au mieux”.

Пример употребления в современном языке:

Tout sʼest arrangé au mieux, − elle mʼa dit pour relever mon morale (Le Figaro: [сайт]. URL: http://www.lefigaro.fr).

Перевод:

«Все к лучшему, это очевидно», − сказала она, чтобы подбодрить меня.

Lʼesprit dʼescalier «задним умом крепок» (букв.: «лестничный ум»).

Фразеологизм был введен во французскую речь энциклопедистом и мыслителем Дени Дидро в его эссе “Paradoxe sur le comédien” Во время званого ужина в доме одного политического деятеля ему было сделано замечание, заставившее его замолчать от недоумения и негодования, потому что, как пишет сам автор, “l’homme sensible, comme moi, tout entier à ce qu’on lui objecte, perd la tête et ne se retrouve qu’au bas de l’escalier” («чувствительный человек, такой как я, был преисполнен выдвинутым аргументом, смутился и смог ясно размышлять, только спустившись с лестницы»).

Следует добавить, что в данном эпизоде выражение «спустившись с лестницы» полностью отражает особняка, в котором проходил званый ужин. Следует заметить, что в знатных домах той эпохи комнаты для званных ужинах располагались на étage noble (почётный этаж), то есть на втором этаже, соответственно, «спуск с лестницы» в таком случае означал уход гостя со встречи, следовательно, невозможность произнести свой остроумный, но запоздалый ответ.

Пример употребления в современном языке:

Nous tous, les alliés, nous avons trop souvent l’esprit de l’escalier (LʼHumanité: [сайт]. URL: https://www.humanite.fr).

Перевод:

Мы, союзники, часто крепки задним умом.

В подгруппе фразеологизмов, пришедших из художественной литературы, особо выделяют фразеологические обороты, источниками которых являются басни.

L’âne de la fable «козел отпущения» (букв. «козел из сказки»). В основу этого устойчивого оборота лег сюжет басни Лафонтена “Les animaux malades de la peste” («Мор зверей»).

На землю обрушилась страшная чума, уносившая жизнь многих животных. Лев, царь всех зверей, решил, что болезнь является божьим наказанием за грехи животных и что самый грешный из них должен принести себя в жертву. Лев призывал всех искренно признаться в своих грехах. Он показал всем животным пример, первым признавшись в убийстве великого множества баранов и пастухов.

Но никто из животных не посмел его обвинить. Также оправдали и тигра, и медведя... Признался в своих грехах и осел, раскаявшись в том, что когда-то съел пучок зеленой травы с чужой лужайки. При этих словах животные набросились на него, не в силах простить такой «тяжкий грех». Его признали самым грешным из всех и тут же заставили искупить свой грех смертью.

Пример употребления в современном языке:

Le peuple a fait du président l’âne de la fable de tous nos malheurs (LʼHumanité: [сайт]. URL: https://www.humanite.fr).

Перевод:

Народ превратил президента в козла отпущения за все наши несчастья.

Montrer patte blanche «подать знак, чтобы быть допущенным куда-либо» (букв. «показать свою белую лапу»). Выражение взято из басни Лафонтена «Волк, коза и козленок» (1560 г.). Коза, уходя из дома, всегда закрывала дверь дома на засов и наказывала своему козленку открывать ее лишь тому, кто произнесет слова: «Провались ты, волк!»

Коварный волк подслушал разговор и сразу же после ухода козы постучал в дверь и произнес заветную фразу. Однако недоверчивый козлёнок все равно не поверил незваному гостю и потребовал для достоверности «показать свою белую лапу».

Пример употребления в современном языке:

Dans les aéroports américains, il ne suffit plus de montrer patte blanche, il faut désormais se tacher les doigts et laisser ses empreintes digitales (Le Figaro: [сайт]. URL: http://www.lefigaro.fr).

Перевод:

В американских аэропортах недостаточно просто подтвердить свою личность, отныне нужно «запачкать руки», чтобы предоставить цифровые отпечатки пальцев.

Vendre la peau de lʼours avant quʼil soit pris «Делить шкуру неубитого медведя»

Фразеологизм, который дословно переводится с французского языка «делить шкуру неубитого медведя» имеет следующий смысл: «делить прибыль от еще не законченного или не реализованного дела или предприятия».

Первоисточником данного фразеологического оборота является басня «Медведь и два товарища» авторства Жана Лафонтена, одного из самых талантливых и выдающихся баснописцев Франции.

Пример употребления в современной речи:

Premièrement, il ne faut pas répartir la peau de lʼours entre les nations avant de lʼavoir tué (Le Numero: [сайт]. URL: <http://www.numero.com>).

Перевод:

Во-первых, не стоит распределять шкуру неубитого медведя между нациями.

Jeunesse dorée «Золотая молодежь; дети богатых родителей»

«Золотая молодежь» − собирательное название, объединяющее успешных и праздных молодых людей, настоящая жизнь и будущее которых полностью устроено трудом их богатых, влиятельных и высокопоставленных родителей. Более того, в крупных городах это устойчивое выражение используется для обозначения некой закрытой молодежной субкультуры, которая обеднена совместным досугом и одинаковым времяпровождением.

Данный фразеологизм впервые был употреблен в книге «Секретная история французской революции» (1797 г.) Франсуа Ксавье Пажеса. Позже, знаменитый французский поэт и писатель Виктор Гюго употребляет данное выражение в своем знаменитом романе «Человек, который смеется». Именно после выхода этого романа данный фразеологический оборот прочно укрепляется не только во французском языке, но и становится своего рода интернациональным.

Пример употребления в современной речи:

La jeunesse dorée qui passe sa vie à faire des stages à Bruxelles (Le Parisien: [сайт]. URL: <http://www.leparisien.fr>).

Перевод:

«Золотая молодежь» проводит свою жизнь, стажируясь в Брюсселе.

## 2.2 Национально-культурная специфика библеизмов французского языка

Религия и Библия представляют собой неисчерпаемые источники фразеологических заимствований. Подобные идиомы можно смело назвать интернациональными, так они являются общими для всех национальностей, исповедующих христианство.

Terre promise «желанное место; земля обетованная». Это выражение подразумевает Палестину – страну, куда Бог по своему обету привел евреев, которые до этого томились в плену в Египте. Согласно Библии это «хорошая и пространная земля, где течет молоко и мед».

Пример употребления в современном языке:

Israël, terre promise de lʼinnovation en management (Le Figaro: [сайт]. URL: http://www.lefigaro.fr).

Перевод:

Израиль, плодотворная земля для инноваций в сфере менеджмента.

Bouc émissaire «козел отпущения; человек, несущий ответственность за вину других». В Священном писании можно найти информацию об одном из обрядов древних евреев, согласно которому в специальный день грехоотпущения первосвященник возлагал свои руки на голову козла, передавая ему таким образом все грехи своего народа. После завершения этого обряда животное изгоняли в пустыню.

Пример употребления в современном языке:

Les Nations unies sont devenues le bouc émissaire de l'incapacité collective de la communauté internationale à anticiper les nouveaux défis complexes qui nʼétaient pas là il y a 15 ans (Le Numero: [сайт]. URL: http://www.numero.com).

Перевод:

Объединённые нации превратились в козлов отпущения из-за коллективной неспособности международного комитета предвидеть новые трудности, которых не было пятнадцать лет назад.

Tour de Babel «Вавилонское столпотворение». По библейскому преданию, жители Древнего Вавилона захотели возвыситься до небес и для этого построили башню.

К тому времени все люди говорили на одном языке, но в качестве наказания за дерзкую попытку Бог создал несколько языков, и тогда люди перестали строительство, так как больше друг друга не понимали. Сегодня это выражение означает беспорядочную толпу, либо полную неразбериху.

Пример употребления в современном языке:

Сʼest la tour de babel ici ! Personne ne peut se mettre dʼaccord! (LʼHumanité: [сайт]. URL: https://www.humanite.fr).

Перевод:

Здесь царит настоящий бардак! Никто не может договориться!

Le feu de l’Enfer «Геена огненная». По библейскому преданию, в Гееннской долине близ Иерусалима сжигали трупы нечистых животных, а также трупы преступников. По религиозным представлениям, гореть в геене огненной – участь грешников. Во французском языке ипользуется фразеологизм “le feu de l’Enfer” со значением «огонь Преисподни».

Пример употребления в современном языке:

Le feu de lʼenfer brûle comme le feu mais il a la consistance dʼun épais goudron noir (Le Parisien: [сайт]. URL: http://www.leparisien.fr).

Перевод:

Адский огонь жарит как пламя, но внешне он – настоящая тьма.

Библейский фразеологизм “La terre de lait et de miel” часто функционирует в языке французской прессы для выражения места изобилия и достатка, а также в качестве эвфемизма для обозначения Израиля.

Пример употребления в современном языке:

Jʼai enfin trouvé la terre de lait et de miel, ici je pourrais faire ce que je veux (Le Figaro: [сайт]. URL: http://www.lefigaro.fr).

Перевод:

Я, наконец, нашел землю изобилия, здесь я смогу делать все, что хочу.

Porter sa croix «нести свой крест, свое бремя».

Данный фразеологизм в очередной раз отсылает нас к Библии. Иисус, как известно, сам нес крест, на котором его впоследствии распяли. Путь его был невыносимо мучительным, тем не менее он все-таки осилил дорогу, исполнил свой долг.

Пример употребления в современном языке:

Le criminel nʼarrive plus à porter sa croix tout seul (Le Figaro: [сайт]. URL: http://www.lefigaro.fr).

Перевод:

Преступник больше не в силах нести свой крест в одиночку.

Le doigt de Dieu «знак свыше, указание»

В тексте Ветхого Завета говорится об очередной «египетской казни», которой Бог подверг египетский народ за их жестокое обращение и насилие над еврейским народом. Бог наслал на жестокий народ Египта невиданное число мошкары и гнуса, которые не давали людям покоя. Именно в этот моменты, из уст волхвов была произнесена фраза: «Это перст Божий».

Волхвы пытались убедить египетского правителя в том, что это предупреждение и знак свыше, что он должен перестать мучить безвинных евреев, даровать им свободу и отпустить на родину.

Более того, следует отметить, что и в русском, и во французском языках наблюдается еще одно значение этого фразеологизма. Часто изречение «перст Божий» используется для того, чтобы подчеркнуть, что какое-то событие произошло при помощи Бога, который приложил к этому свою руку.

Пример употребления в современном языке:

Ensuite, quand eut lieu la troisième plaie, même les prêtres furent obligés d’admettre: “C’est le doigt de Dieu!” (LʼHumanité: [сайт]. URL: https://www.humanite.fr).

Перевод:

Позднее, во время третьей казни, даже жрецы были вынуждены признать: «Это свершилось с Божьей помощью!»

La pierre dʼachoppement «камень преткновения, непреодолимое препятствие».

Очередное крылатое выражение, заимствованное из Библии. Согласно священному Писанию, камень преткновения – камень, положенный Богом на горе Сион. Об этот камень спотыкались только неверующие люди, не желавшие соблюдать законы и жить в мире.

Пример употребления в современном языке:

Le financement des logements sociaux et du développement urbain demeure l’une des principales pierres d’achoppement pour les pays en voie d’urbanisation rapide (Le Numero: [сайт]. URL: http://www.numero.com).

Перевод:

Финансирование доступного жилья и развитие городов остается одной из главных проблем, стоящих перед странами с быстрыми темпами урбанизации.

Le péché capital «Смертный грех, семь смертных грехов»

Этот библеизм упоминается в послании Иоанна. Смертный грех – грех, который невозможно искупить, грех, влекущий за собой вечный ад в жизни после смерти. Всего существует семь таких гре­хов. Согласно старинным русским лубочным картинкам, изображавших семь смертных грехов, это: зависть, скупость, блуд, обжорство, гор­дость, уныние, гнев. В состав французского библеизма, имеющего структуру «прилагательное + существительное», входит элемент “capital”, имеющий значения «главный, основной». Поэтому дословный перевод французской версии «основной, главный грех».

Пример употребления в современной речи:

La luxure est un péché capital dangereux pour les finances du marketeur digital (Le Figaro: [сайт]. URL: <http://www.lefigaro.fr>).

Перевод:

Роскошь является основным грехом для финансов цифрового маркетинга.

A la sueur de ton front «В поте лица»

Фразеологизм «в поте лица» означает работать, не покладая рук, прикладывать большое старание и усилие. Согласно одному из эпизодов Ветхого Завета, Господь вынес наказание первым людям (Адаму и Еве) за совершенный ими первородный грех: с тех пор Адам должен был добывать себе хлеб «в поте лица своего», а Ева рожать детей в муках.

Пример употребления в современной речи:

On ne peut pas nier le fait que cet homme doit gagner son pain à la sueur de sont front (LʼHumanité: [сайт]. URL: <https://www.humanite.fr>).

Перевод:

Мы не можем отрицать тот факт, что этот мужчина должен работать в поте лица, чтобы заработать себе на жизнь.

## 2.3 Лингвокультурные особенности литературных фразеологизмов и библеизмов французского языка

Несмотря на тот факт, что далеко не все фразеологизмы французского языка содержат прямые указания на элементы быта, приметы, традиции и историю народа, все они так или иначе отражают его культуру, менталитет и тип мышления. Можно смело заявить, что национальный характер проявляется, в первую очередь, как некая система моральных и культурных норм поведения и мышления. Он является необоснованным стереотипом, который может служить для поддержания национальной идентичности.

Можно заметить, что большинство проанализированных в работе литературных фразеологизмов и библеизмов французского языка не включают в себя прямые указания на те или иные черты французского характера, но анализ истории происхождения этих фразеологизмов, их этимологии, а также примеры их употребления носителями языка в современной речи (в частности в публицистическом дискурсе) позволили нам выделять следующие культурные особенности французского менталитета и мышления.

Итак, проанализированные труды выдающихся филологов (А.Г. Назарян, В.Г. Гак, В.В Виноградов, В.Н. Телия, Скоробогатова Т.И), а также наше собственное практическое исследование выбранного материала привело нас к ряду следующих выводов, которые помогут охарактеризовать отличительные черты французского национального характера:

1. стремление французов к поддержанию образцов прошлого и преемственности

Эта черта национального характера отвечает за приверженность к морализации, а также за накопление и передачу жизненного опыта от поколения к поколению через язык в целом и через фразеологию в частности.

При помощи фразеологизмов представители определенного языкового коллектива фиксируют, сохраняют и имеют возможность донести до следующих поколений свои чувства, эмоции, ощущения и оценку определенных явлений.

Именно во фразеологической картине мира наиболее точно и полно отражено своеобразие языка, поскольку фразеологизмы включают в себя компоненты значения, которые содержат информацию о национальных особенностях восприятия действительности, в них представлены система ценностей, народная мудрость, взгляд народа не только на окружающую действительность, но и на внутреннюю организацию человека, его психологию.

Более того, анализ ряда современных публицистических текстов на французском языке позволил нам прийти к выводу, что даже в наши дни французы продолжают употреблять фразеологические единицы и библеизмы, возникшие несколько веков назад. Данный факт указывает на то, что французы очень дорожат уникальностью и самобытностью своего родного языка и поэтому стараются передавать его без изменений от поколения к поколению;

1. стремление к легитимизации, то есть к стремлению объяснить какие-либо жизненные ситуации, реалии

Часто, будучи не в состоянии найти никакого логичного и адекватного объяснения какой-либо сложившейся ситуации, которая происходит в настоящем, французы склоны обращаться к цитатам великих писателей, поэтов и философов для того, чтобы отыскать похожие ситуации в прошлом и полнее проанализировать вопрос, возникший в настоящем;

1. стремление к самоидентификации

Каждый мыслящий член общества и само общество в целом стремится к самоидентификации и самопознанию. Один из самых верных способов познать себя, свой менталитет и способ мышления всего своего народа – обратиться к языку и проанализировать его. Ведь не только человек формирует и развивает язык, на котором он говорит, благодаря различным изменениям и неологизмам, которые он привносит в речь; но и сам язык способен формировать менталитет, культуру и способ мышления носителей языка.

Употребляя в современной речи фразеологизмы, возникшие в языке несколько веков назад и сформировавшие его, французский народ стремится к идентификации, сохранению самобытности и богатства своего родного языка.

1. эскапизм, то есть уход в другую реальность

Частое обращение французов к фразеологии, которая перешла в язык из литературы прошлого можно также объяснить обычным интересом к прошлому, естественным желанием перенестись в другую реальность и удовлетворить свою любознательность.

1. религиозность

Тот факт, что во французском языке даже в наши дни широко и очень распространенно употребление фразеологизмов, связанных с библейским сюжетом, может указывать либо на высокую религиозность народа, либо на его глубокую осведомленность в вопросах религии.

6) начитанность и высокий уровень общей культуры, а также уважение к литературному и историческому прошлому своей страны и языка, на котором они говорят.

Французская литература – одна из самых богатых и знаменитых в мире. Совсем не случайно, что такое большое количество фразеологических оборотов, крылатых фраз и афоризмов возникло именно благодаря стараниям французских писателей, поэтов и философов.

Широкое употребление таких оборотов, которые существуют не только во французском языке, но ставших интернациональными, говорит о том, что французы очень гордятся литературными шедеврами прошлых времен и ни в коем случае не хотят предавать забвению те остроумные и философские мысли, которые подарила не только им, но и всему миру богатая литература их страны.

1. стремление к приданию речи образности, иносказательности

Французский язык по праву считается одним из самых красивых и мелодичных языков мира. Чтобы сделать его еще более совершенным, французы употребляют фразеологизмы, которые помогают им создать более интересные и образные фразы, которые не всегда могут быть понятны иностранцам, чьё знание языка не настолько глубоко и совершенно.

1. стремление к эвфемизации

Довольно часто фразеологизмы описывают очень яркие, но не всегда приятные эмоции человека. Для того, чтобы скрыть свой гнев, негодование или разочарование и выразить свои чувства в более литературной и грамотной форме, образованные и начитанные французы нередко прибегают к эвфимизации при помощи фразеологических оборотов;

1. приветливость и вежливость

Французские люди очень учтивы и вежливы, которые никогда не позволят себе сказать что-то неприятное или резкое напрямую или в лицо собеседнику. Вместо этого они обязательно попытаются употребить в своей речи иносказательный фразеологический оборот, которым лишь намекнут на своё истинное отношение к предмету разговора;

1. патриотизм

Французы – настоящие патриоты, которые очень гордятся своей национальностью, безмерно любят свою Родину и боготворят свой родной язык, всеми способами стараясь уберечь его от изменений, неологизмов, а также заимствований из других языков (Канон И.А. Отражение французского национального характера в языке // Дискурс синтагматике и парадигматике. Краснодар, 2018. С. 107-112).

Все эти черты французского национального характера находят своё отражение в языке, так как французский язык в целом и французская фразеология в частности наполнены прямыми или косвенными указаниями на превосходство французов над другими нациями мира, а также на то, что французский язык – один из самых живых, лаконичных и богатых языков мира. Именно поэтому им так важно сохранить его индивидуальность и красоту.

# 

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной выпускной квалификационной работы было выявление лингвокультурных особенностей, которые несут в себе фразеологизмы и библеизмы французского языка, а также их классификация, анализ наиболее распространенных идиоматических выражений, выявление основных источников их возникновения в языке и рассмотрение их употребления в современном публицистическом дискурсе.

Для достижения этой цели были рассмотрены базовые для данного исследования понятия:

Фразеологический оборот − неизменное по структуре и составу, целостное по смыслу и лексически неделимое словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной словарной единицы − лексемы.

Библеизмы − фразеологические единицы, как зафиксированные в тексте Священного Писания, так и фразеологизмы, возникшие на основе каких-либо библейских сюжетов.

Нами были рассмотрены основные характеристики фразеологических единиц и их классификации по различным признакам. По принципу семантического единства В. В. Виноградов выделяет:

– фразеологические сращения;

– фразеологические единства;

– фразеологические сочетания;

– фразеологические выражения.

Согласно историко-этимологической классификации, все фразеологизмы французского языка имеют терминологическое (фразеологизмы, связанные с профессиями, спортом и различными играми) или нетерминологическое происхождение (фразеологизмы, связанные с национальными реалиями; фразеологизмы, связанные с человеком, животным и природой; фразеологизмы с компонентом цвета и т. д.).

Более того, нами была рассмотрена классификация библеизмов. Во французском языке выделяют:

– библеизмы, возникшие из Библии;

– библеизмы, содержащие библейские имена;

– библеизмы, связанные с религиозными обычаями и традициями.

В практической части работы нами были проанализированы основные фразеологизмы и билеизмы французского языка, были рассмотрены их этимология, источники происхождения и примеры употребления в современной речи, а также были проанализированы их основные лингвокультурные особенности.

Анализ позволил нам удостовериться в том, что при помощи фразеологизмов представители определенного языкового коллектива фиксируют, сохраняют и имеют возможность донести до следующих поколений свои чувства, эмоции, ощущения и оценку определенных явлений. Именно во фразеологической картине мира наиболее точно и полно отражено своеобразие языка, поскольку фразеологизмы включают в себя компоненты значения, которые содержат информацию о национальных особенностях восприятия действительности, в них представлены система ценностей, народная мудрость, взгляд народа не только на окружающую действительность, но и на внутреннюю организацию человека, его психологию.

Семантика фразеологизмов олицетворяет длительный процесс развития культуры и формирование менталитета того или иного народа. Она «впитывает» особенности социальной, материальной и не материальной культуры народа, является свидетельством его истории, традиций и обычаев.

На основе практического анализа фразеологизмов и библеизмов французского языка мы выявили ряд лингвокультурных особенностей, которые лучше помогают понять французский национальный характер, основными отличительными чертами которого являются:

1. стремление к поддержанию образцов прошлого и преемственности;
2. стремление к легитимизации;
3. стремление к самоидентификации;
4. эскапизм;
5. религиозность;
6. начитанность и высокий уровень культуры;
7. стремление к приданию речи образности;
8. стремление к эвфемизации;
9. приветливость и вежливость;
10. патриотизм.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс [Текст]: учебное пособие / Н.Д. Арутюнова. − М.: Наука, 1990. – 159 с.

2 Балли, Ш. Французская стилистика [Текст]: учеб. пособие / Ш. Балли. – М.: Эдиториал, 2001. – 392 с.

3 Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник [Текст]: учеб. пособие/ А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб.: Фолио-пресс, 2008. – 700 с.

4 Валуйцева, И. И. Религиозный текст как объект межъязыковой передачи в истории перевода [Текст]: учеб. пособие / И. И. Валуйцева. – М.: НВУ, 2007. –75 с.

5 Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики [Текст]: учеб. пособие / А. Вежбицкая. М.: Языки славянской культуры, 2011. – 272 с.

6 Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст]: учеб. пособие / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 2006. – 160 с.

7 Вольтер, Кандид [Текст]: худ. литература / Вольтер. – 2010. – 163 с.

8 Гак, В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков [Текст]: учеб. пособие / В.Г. Гак. – М.: Просвещение, 2006. − 286 с.

9 Гак, В.Г., Рецкер, Я.И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре / В.Г. Гак. – М.: Норма, 2007. – 298 с.

10 Гак, В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь, более 50000 выражений [Текст]: учеб. пособие / В. Г. Гак. – M.: Медиа, 2005. – 1624 с.

11 Гурычева, М.С. Очерки по синтаксису новофранцузского языка [Текст]: учебное пособие / М. С. Гурычева.− М.: Миф, 1985. − 154 с.

12 Добросклонская, Т. Г. Роль СМИ в динамике языковых процессов [Текст]: учеб. пособие / Т. Г. Добросклонская. – М.: Вестник Московского университета, 2005. – 54 с.

13 Дубровина, К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре [Текст]: учеб. пособие / К. Н. Дубровина. – М.: Наука, 2012. – 264 с.

14 Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов[Текст]: учеб. пособие / В. П. Жуков. − М., 1999. − 212 с.

15 Жуковская, Н. П. Библеизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. Опыт французско-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник [Текст]: учеб. пособие / Н. П. Жуковская – М.: Провославный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2006. – 384 с.

16 Искандерова, В. И. Библейская фразеология в языке французской периодической печати [Текст]: учеб. пособие / В. И. Искандерова. – М.: РУДН, 2005. – 265 с.

17 Искандерова, В.И. Лингвокультурологические особенности библейских фразеологических единиц в английском, французском и русском языках [Текст]: учеб. пособие / В. И. Искандерова. – М.: РУДН, 2003. – 95 с.

18 Назарян, А. Г. Почему так говорят по-французски [Текст]: учеб. пособие / А. Г. Назарян. − М.: Высшая школа, 2002. – 345 с.

19 Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка [Текст]: учеб. пособие / А. Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1987. – 287 с.

20 Пастернак, Е.Л. Формирование основных направлений французской лингвистической мысли XVIII века [Текст]: учеб. пособие / Е. Л. Пастернак. – М.: УРСС, 2012. – 203 с.

21 Селиверстова, Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве [Текст]: учебное пособие / Е. И. Селиверстова. – М.: Просвещение, 2007. – 396 с.

22 Скоробогатова, Т. И. Блики истории во французской фразеологии [Текст]: учебное пособие / Т. И. Скоробогатова. − Ростов-на-Дону: Издательство РИПК и ППРО, 2015. – 234 с.

23 Соколова, Г. Г. Фразеология французского языка [Текст]: учеб. пособие / Г. Г. Соколова. – М.: Просвещение, 2001. – 311 с.

24 Соколова, Г. Г. Фразообразование во французском языке [Текст]: учебное пособие / Соколова Г. Г. − М.: Высшая школа, 2008. – 297 с.

25 Степанов, Ю.С. Французская стилистика [Текст]: учеб. пособие / Ю.С. Степанов. М.: Слово, 2002. − 359 с.

26 Телия, В. Н. Коннотивный аспект семантики номинативных единиц [Текст]: учебное пособие / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1986. — 141 с.

27 Хайтов, Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии [Текст]: учеб. пособие / М.: Московский Лицей, 1997. − 49 с.

28 Шадрин, Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика [Текст]: учеб. пособие / Н. Л. Шадрин. – Саратов: Саратовский университет, 2001. – 218 с.

29 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст]: учебное пособие / Н. М. Шанский. − М.: Просвещение, 2011. – 321 с.

30 La République [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.repubblica.fr/>. – Загл. с экрана.

31 Le Figaro [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.lefigaro.fr/. – Загл. с экрана.

32 Le Gourmand [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gourmand.fr/. – Загл. с экрана.

33 Le Numero [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.numero.com/. – Загл. с экрана.

34 Le Parisien [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.leparisien.fr/>. – Загл. с экрана.

35 LʼHumanité [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.humanite.fr/>. – Загл. с экрана.